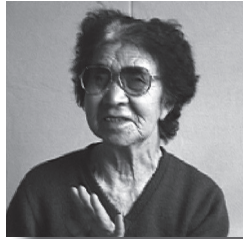


アイヌ民話ライブラリ 2

# 上田トシの民話 2



アイヌ民族博物館

第8話 散文の物語

---

# ヤナギとミズナラの会話

収録日：1997年8月29日

資料番号：35238A

添付CD：4-4（21分41秒）

第8話 散文の物語「ヤナギとミズナラの会話」<sup>1)</sup>

(イシカリの娘が語る)

イシカツ タ  
Iskar\_ ta  
石狩 に

石狩に

アウヌフ アン…  
a=unuhu an…  
(私の)母

母がいて…

アオナハ アン アウヌフ アン ヒネ  
a=onaha an a=unuhu an hine  
(私の)父 いる (私の)母 いる して

父がいて母がいて

オカアン ペ ネ ヒケ  
oka=an pe ne hike  
暮らす(私) もの である したが

私は暮らしていました。

- 5 タネ アオナハ カ ケマパセ<sup>2)</sup> ヒ オラノ  
tane a=onaha ka kemapase hi orano  
もう (私の)父 も 足が重い とき からは

父の足が動かなくなってからは

トウイマ エキムネ<sup>3)</sup> カ コヤイクス ペ ネ クス  
tuyma ekimne ka koyaykusu pe ne kusu  
遠く 山猟に行く も できない もの だ から

遠くに山猟に行くこともできないので

ハンケ エキムネ ワ  
hanke ekimne wa  
近く 山猟に行く して

近くの山へ行って

イセポ ネ ヤ チロンヌプ<sup>4)</sup> ネ ヤ ライケ ワ  
isepo ne ya cironnup ne ya rayke wa  
ウサギ や キツネ や をとる して

ウサギやキタキツネをとって

コロ ワ エク コロ  
kor wa ek kor  
を持つ して 来る ながら

持って帰り

- 10 ネ ワ アン ペ パテク  
ne wa an pe patek  
そう して ある もの ばかり

そればかりを

1 調査年月日は1997年8月29日、調査場所はアイヌ民族博物館救護室。調査者は安田千夏、同席者は黒川セツ氏。

この話は大谷洋一氏が『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要第4号』「小川シゲノから上田トシへの伝承2」で報告している話と同一である。これによるとこの話は1950年代穂別町の古老から小川シゲノ氏が聞いた話であった。小川氏がほぼ日本語（一部アイヌ語）で語ったこの話を上田トシ氏が聞き、アイヌ語だけで語り直したものである。

2 年を取ってしまったことを表している。

3 女性の場合は山へ行くというと山菜取りやまき取りなどを意味するが、男性が山へ行くというのは猟をしに行くという意味になる。

4 ウサギやキツネをとるとするのは、シカやクマをとるのが普通である男性の猟の成果としては乏しく、猟運に恵まれた暮らしをしていないことを示している。

キナ アコポプテ ワ アエ コロ オカアン  
 kina a=kopopte wa a=e kor oka=an  
 山菜 (私)混ぜ て (私)食べ ながら いる(私)

山菜と混ぜて食べていました。

オラ タネ ポン マツカチ アネ ヒ オラノ  
 ora tane pon matkaci a=ne hi orano  
 こんど もう 小さい 娘 (私)なるとき それから

そして私が少し大きくなってからは

アウヌフ アトゥラ カネ ワ  
 a=unuhu a=tura kane wa  
 (私の)母 (私)連れる ながら して

母は私を連れて

キナカラアン キナ ラタシケプ アカラ コロ  
 kinakar=an kina rataskep a=kar kor  
 山菜とりする(私) 山菜 煮物料理 (私)作る ながら

山菜採りをして

15 オカアン ペ ネ ワ アイネ  
 oka=an pe ne wa ayne  
 暮らす(私) もの であって したあげく

いました。

ラポッケ アウヌフ カ  
 rapokke a=unuhu ka  
 そのうちに (私の)母 も

そのうちに母も

タネ エネ イキ ア イ ネノ  
 tane ene iki a \_hi neno  
 もう そう し た とき のように

もう以前のように

ニナ カ コヤイクス ノイネ イキ プ ネ クス  
 nina ka koyaykusu noyne iki p ne kusu  
 薪とり も ができない ように する ものだ から

まき採りもできないようなので

オラノ ニナアン ネ ヤ キ ワ  
 orano nina=an ne ya ki wa  
 それから 薪とりする(私) で も し て

私がまき採りなどの仕事をしていました。

20 アウヌフ カ アオナハ カ  
 a=unuhu ka a=onaha ka  
 (私の)母 も (私の)父 も

母も父も

エイタサ アネプキレ… ネプキパ カ  
 eytasa a=nepkire... nepkipa ka  
 あまり (私)働かせる 働く も

働くのが

ヌクリ ヒ オラノ アナクネ  
 nukuri hi orano anakne  
 できない とき それから は

大変になってからは

ヤイカタ キナ ラタシケプ アカラ  
 yaykata kina rataskep a=kar  
 自分で 山菜 作物 (私)作る

自分で山菜取りをし作物を作りました。

マタ アン コロ チクニ ヘネ  
 mata an kor cikuni hene  
 冬になると 薪 でも

冬になるとまきでさえ

25 アエシリキラプ クニ アラム プ ネ クス  
 a=esirkirap kuni a=ramu p ne kusu  
 (私)で苦勞する と (私)思う もの だ から

困るように思ったので

ニナアン アナ アナ ワ  
 nina=an an a an a wa  
 薪を取る(私) 何度もし て

まきを取って取って

チセ オカリ ニヒキリ<sup>5</sup> ネ ヤ  
 cise okari nihikir ne ya  
 家 のまわり 薪の列 で も

家のまわりにまきの山を

アカラ コロ アナン ワ  
 a=kar kor an=an wa  
 (私)作っ て いる(私) して

作っておきました。

オラノ… コロ ポ ヘネ  
 orano... kor po hene  
 それから ながら なおさら

それから

30 アオナハ アウヌフ  
 a=onaha a=unuhu  
 (私の)父 (私の)母

父と母は

イエランポキウエン コロ オカ。  
 i=erampokiwen kor oka.  
 (私に)同情する ながら いる

私に同情していました。

ヤイカタ アナクネ  
 yaykata anakne  
 自分 は

私は

ネプキアン ルスイ ペ ネ クス  
 nepki=an rusuy pe ne kusu  
 働く(私) したい もの だ から

働きたいので

ナ ネン ネン イキアン コロ  
 na nen nen iki=an kor  
 まだ いろいろと する(私) ながら

いろいろなことをして

35 アナン ペ ネ ア プ  
 an=an pe ne a p  
 いる(私) もの だっ た が

いたけれど

スイ タネ ポン メノコ ネ アオシマ<sup>6</sup> ヒ オラ  
 suy tane pon menoko ne a=osma hi ora  
 また もう 小さい 娘 になる (私)入る 時 こんど

もう一人前の娘になってからは

エキムネアン  
 ekimne=an  
 山に行く(私)

山に

5 ニイキリ ni-ikir (木の・列)。運んで来たまきは雑然と置くのではなく、きれいにそろえて積み上げておいた。

6 「もう娘に成長した」という場面で、メノコ シリポ アオシマレ menoko sirpo a=osmare という表現はよくあるが、この言い方は他に未見。

- ニナコエキムネアン ヒネ… パ… ネ  
 ninakoekimne=an hine... pa... ne  
 薪とりに山へ行く(私) して まきを
- ニナアン ヒネ ニシケ アカラ ヒネ  
 nina=an hine nisike a=kar hine  
 薪とりする(私) して 薪の荷 (私)作る して とりに行こう
- 40 タネ アセ クナク アラム ラポッケ  
 tane a=se kunak a=ramu rapokke  
 もう (私)背負う と (私)思う そのうちに  
 … コロ アナン ラポッケ…  
 ... kor an=an rapokke...  
 ながら いる(私) そのうちに  
 … いるうちに
- アオナハ ウタラ エネ ハウエオカパ ヒ  
 a=onaha utar ene haweokapa hi  
 (私の)父 たち このように言った  
 父たちがこう言いました。
- アオナハ ウタラ アラソケ タ<sup>7</sup> アナン ワ  
 a=onaha utar arsoke ta an=an wa  
 (私の)父 たち 対座し て いる(私) して  
 父たちはいろりをはさんで対座して
- アオナ ウタラ ウコイソイタクパ ハウエ  
 a=ona utar ukoisoytakpa hawe  
 (私の)父 たち 互いに話をする こと  
 話し合っているのを
- 45 アヌ ヒ  
 a=nu hi  
 (私)聞く こと  
 聞きました。
- “イシカラ プトウ ウン… タ シノ ニシパ オカ ワ  
 “Iskar putu un... ta sino nispa oka wa  
 石狩 の河口部 に に 真の 旦那さん い て  
 「石狩の下流に長者がいて
- アスル アシ ニシパ アスル アシ ハウエ ネ  
 asur as nispa asur as hawe ne  
 噂 立つ 長者 噂 立つ こと である  
 その噂を
- アヌ コロ オカアン ペ ネ ア プ  
 a=nu kor oka=an pe ne a p  
 (私)聞くながら 暮らす(私) もの だっ た が  
 聞いていたのだけれど
- マツ カネ ヒネ エアラキンネ  
 mak kane hine earkinne  
 どう して して 本当に  
 どうしたのか
- 50 ネ イポネクル カ ニシパ ネ ワ  
 ne iponekur ka nispa ne wa  
 その 息子である人 も 長者 であって  
 その息子も長者であるという

7 アラソケタ ar-so-ke ta (反対側の・座・のところ に)。父母とこの娘の間にはいろりがあり、それをはさんで対座していることを現している。

アスル アシ ペ ネ ア プ asur as pe ne a p 噂 立つ もの だった が	噂を聞いていたのだけれど
ヘントマニ ワノ チロンヌプ ポカ hentomani wano cironnup poka このごろ キツネ さえ	いつのまにかキツネも
イセポ ポカ エオムケンパ ワ isepo poka eomukenpa wa ウサギ さえ とれなく て	ウサギも獲れなくなって
エアラキンネ コタン オツ タ earkinne kotan or_ ta 本当に 村 の所 で	村でも
55 アウコエシリキラプ コロ a=ukoeskirap kor (人)が皆困る ながら	みんな困って
オカイ ペ ネ ヤク アイエ” okay pe ne yak a=ye” いる の だ と (私)言う	いるというのだ」
セコロ アオナハ アウヌ ウタラ sekor a=onaha a=unu utar と (私の)父 (私の)母 たち	と父も母も
エウコイソイタクパ コロ eukoisoytakpa kor について話をする ながら	話をしていました。
ハラキソ <sup>8</sup> ワ…アアン ペ ネ クス アヌ コロ harkiso wa…a=an pe ne kusu a=nu kor 客座 から 座る(私) もの だ から (私)聞くながら	私は客座に座って聞いて
60 アナン ヒケ カ an=an hike ka いる(私) しても	いたけれど
ネウン アラム カ ソモ キ ノ neun a=ramu ka somo ki no どう (私)思う も しない で	何とも思わずに
アナン ペ ネ ア プ an=an pe ne a p いる(私) もの だった が	いたのです。
シネ アン タ エキムネアン イネ sine an ta ekimne=an _hine あるとき 山に行く(私) して	ある日山に行って

8 ハラキソ harki-so (左・座)。入り口とは反対側の上座側から見て左ということ。本来はお客さんが座る席であるが、家族だけで過ごすときはこの座を使う場合もあるのだろう。

- コエキムネアン<sup>9</sup> イネ ニシケカラン  
 koekimne=an \_hine nisikekar=an まきを取って  
 山に行く(私) して 薪を取る(私)
- 65 ルウエ ネ アクス  
 ruwe ne akusu いると  
 こと だっ たところ
- イサム タ ピリカ スス チクニ アシ ワ アン  
 i=sam ta pirka susu cikuni as wa an 私のそばにきれいなヤナギの木 立つ して いる  
 (私の)そばに きれいな ヤナギの木 立つ して いる
- サマ タ スイ ペロ チクニ アシ ワ アン ヒネ  
 sama ta suy pero cikuni as wa an hine 近くにまたミズナラが立っていました。  
 の近く に また ミズナラの 木 立っ て いる して
- ニシケカラン ヒネ  
 nisikekar=an hine まきを取って  
 薪とりをする(私) して
- ネ ニシケ カ タ アアン ヒネ アナナクス  
 ne nisike ka ta a=an hine an=an akusu そのまきを取っていると  
 その 薪 の上 に 座る(私) して いる(私) したところ
- 70 ネ ニタイ キタイケ  
 ne nitay kitayke 林の上の  
 その 林 のてっぺん
- ニテク ウトモシマ フム<sup>10</sup> ネ ヤ  
 nitek utomosma hum ne ya 枝がぶつかる音が  
 枝 互いにぶつかる 音 である か
- エネ ネ ペコロ アヌ ヒ  
 ene ne pekor a=nu hi このように聞こえました。  
 こん な ように (私)聞くこと
- “イシカラ プトウ ウン ニシパ<sup>11</sup> ポホ  
 “Iskar putu un nispa poho 「石狩川の下流の村長の息子が  
 石狩 の河口 の 旦那さん の息子
- イソ エオムケン パテク ネ ア コロカ  
 iso eomuken patek ne a korka 猟で何もとれなくなっただけでなく  
 獲物 がとれない ばかり であった けれど
- 75 ネ ワ アン ペ アッカリ  
 ne wa an pe akkari そのうえに  
 そう して ある もの 以上に
- ネ イシカラ プトウ ウン ニシパ ポホ  
 ne Iskar putu un nispa poho その村長の息子が  
 その 石狩 の河口 の 旦那さん の息子

9 コエキムネ koekimne と 2 項動詞にして言い直している理由はよくわからない。

10 木の神が話をして人間に重要なことを伝えるという話は他にも採録例されている。当館のデータでは川上まつ子氏の C184\_34739AB「村長の家に嫁いだ貧しい娘とヤナギの神」という散文説話がある。

11 この場合の「旦那さん」は「村長」という意味になる。



- シイエイエ ヒネ  
siyeye hine  
病気になる して
- エアラキンネ タネ ライ ノイネ アン ワ  
earkinne tane ray noyne an wa  
本当に もう 死ぬ ように いる して
- オヤコヤクン ニシパ ウタラ  
oyakoyak un nispa utar  
あちこち の 旦那さん たち
- 80 ウウエカラパ ワ アエポタラ ネ ヤ  
uwekarpa wa a=epotara ne ya  
集まる して (人)心配する や
- ナ ネン ネン キパ ヤッカ アニウケシ ワ  
na nen nen kipa yakka a=niwkes wa  
まだ いろいろ して も (人)できない で
- タネ アナクネ  
tane anakne  
今 は
- ライ クニ パテク アテレ コロ  
ray kuni patek a=tere kor  
死ぬ だろうこと ばかり (人)待ち ながら
- アン ペ ネ ヤク アイェ プ  
an pe ne yak a=ye p  
いる もの だ と (人)言う もの
- 85 タン パハウ マク ネ ワ ネ ヤ  
tan pahaw mak ne wa ne ya  
この 噂 どう して だ か
- エエラムアン”  
e=eramuan”  
(お前)知っている
- セコロ ネ ペロ スス  
sekor ne pero susu  
と その ミズナラ ヤナギ
- コウウエペケンヌ アクス  
kouwepekennu akusu  
に尋ねる したところ
- ネ スス エネ ハウエアニ。  
ne susu ene hawean \_hi.  
その ヤナギ このように言った
- 90 “アエランペウテク ヒネ  
“a=erampewtek hine  
(私)わからない して
- 病気になって
- もう死にそうになっているのだ。
- あちこちの旦那さんたちが
- 集まってまじないや
- いろいろなことをしても治らず
- 今はもう
- 死ぬのを待って
- いるというのだよ。
- この噂はどういうことか
- わかるかい？」
- とそのミズナラがヤナギに
- 尋ねると
- ヤナギはこのように言いました。
- 「わからないけれど

エアニ エエラムアン”

eani e=eramuan”

お前 (お前)わかる

おまえにはわかるのかい」

セコロ スス ネ ペロ

sekor susu ne pero

と ヤナギ その ミズナラ

とヤナギがそのミズナラに

コウウエペケンヌ アクス

kouwepekennu akusu

に尋ねる したところ

尋ねると

オラ ペロ エネ ハウエアニ。

ora pero ene hawean \_hi.

こんど ミズナラ このように言った

ミズナラはこのように言いました。

95 “ネ… イシカラ プトウ ウン ニシパ

“ne... Iskar putu un nispa

その 石狩 の河口 の 旦那さん

「石狩川の下流の旦那さんは

アスル アシ ニシパ ネ ワ オカイパ プ ネ ア プ

asur as nispa ne wa okaypa p ne a p

噂 立つ 旦那さん である して いるもの だったが

名立たる旦那さんであるのだが

マク ネ ワ ネ ヤ

mak ne wa ne ya

どう して だ か

一体どうしたのか

シリホントム<sup>12</sup> ワノ

sirhontom wano

途中 から

途中から

ネプ カ チロンヌプ ポカ

nep ka cironnup poka

何 も キツネ さえ

何もキツネも

100 ネプ カ エオムケン カ タ

nep ka eomuken ka ta

何 も とれない 上 に

何もとれなくなった上に

オラ シイエイエ ワ タネ ライ ノイネ

ora siyeye wa tane ray noyne

こんど 病気になる して もう 死ぬ ようで

病気になってもう死んでしまうようだ。

アン ヒ オモトホ アナクネ

an hi omotoho anakne

ある ことの原因 は

その原因は

イコシマツ ネ メノコ

ikosmat ne menoko

嫁 である 女性

嫁である女性が

12 「行く途中」のように空間的に使われることが多いが、ここでは時間的な「途中」として使われている。

- エイタサ ネ ニシパ ウタラ  
eytasa ne nispa utar  
あまりにも その 旦那さん たち
- 105 イソンパ プ ネ クス  
isonpa p ne kusu  
猟運がある もの だ から
- ネイ タ ネ ヤツカ マラットコロパ  
ney ta ne yakka marattokorpa  
いつ に で も 酒宴を開く
- パテク キ プ ネ クス  
patek ki p ne kusu  
ばかり する もの だ から
- ネ イコシマツ ネ メノコ  
ne ikosmat ne menoko  
その 嫁 である 女性
- マラットコロ ヒ シンキ ヒネ  
marattokor hi sinki hine  
酒宴を開く こと 疲れる して
- 110 ネウン カ アカラ ワ イソ ラマツ アウク ワ  
neun ka a=kar wa iso ramat a=uk wa  
どのように も (私)し て 狩り 魂 (私)取る して
- カムイ ライケ ソモ キ ヤクン  
kamuy rayke somo ki yakun  
クマ をとる しない ならば
- シニアン ペ セコロ ヤイヌ ワ  
sini=an pe sekor yaynu wa  
休む(私) もの と 思う して
- オラ ネ ホクフ コロ イタンキ  
ora ne hokuhu kor itanki  
こんど その 夫 の お椀
- メノコル アサム オマレ ワ  
menokoru asam omare wa  
女便所 の底 に入れる して
- 115 カシ ウン オクイマ オソマ コロ アン ワクス  
kasi un okuyima osoma kor an wakusu  
その上 に 小便し 大便し ながら いる ので
- ネ ニシパ イソエニウケシ オラ  
ne nispa isoeniwkes ora  
その 旦那さん 猟運がなくなる こんど
- シイエイエ ワ タネ ライ ノイネ ネ ヒ アナクネ  
siyeye watane ray noyne ne hi anakne  
病気をし て もう 死に そう になる ことは
- あまりにも旦那さんたちが
- 狩りの名手で
- いつも酒宴
- ばかりをするので
- その嫁は
- 酒宴をすることに疲れてしまったのだ。
- 何とかして狩りの魂を奪って
- クマをとらなくなったならば
- 休めると思って
- その旦那さんのお椀を
- 女便所に入れてしまったのだ。
- その上から小便や大便をしていたので
- その旦那さんは猟運がなくなり
- 病気になってもう死んだようになっているのは

ネ メノコ ウエン ワ ネ”  
ne menoko wen wa ne”  
その 女性 悪い して だよ

その女性が悪いのだ」

ネ ペロ ハウエアン ヒケ  
ne pero hawean hike  
その ミズナラ 言う したが

とミズナラが言いました。

120 “タン ハワシ マク アカラ チキ ピリカ”  
“tan hawas mak a=kar ciki pirka”  
この 話 どう (私)する したら いい

「この話をどうしたらいい」

セコロ スイ スス ハウエアン ルウェ ネ アクス  
sekor suy susu hawean ruwe ne akusu  
と また ヤナギ 言う こと だっ たところ

とまたヤナギが言ったところ

“タン ニ チヨロポク タ アン  
“tan ni corpok ta an  
この 木 の下 に いる

「この木の下にいる

ポン メノコ パクノ ケウトウム ピリカ  
pon menoko pakno kewtum pirka  
若い 娘 ほど 心 美しい

若い娘ほど心の美しい

ポン メノコ ネ ワ アン ペ ネ クス  
pon menoko ne wa an pe ne kusu  
若い 女性 であって ある の だ から

娘はないので

125 タン ポン メノコ ヘネ  
tan pon menoko hene  
この 若い 女性 にでも

この娘に

カムイ イタクテ アキレ ワ アスルコロ ヘネ キ  
kamuy itakte a=kire wa asurkor hene ki  
神 に話させる (私)させる して 噂をする でも をする

話をさせる。

ソモ キ ヤクン アナクネ  
somo ki yakun anakne  
しない ならば は

そうすれば

ネ イシカラ プトウ ウン ニシパ  
ne Iskar putu un nispa  
その 石狩 の河口 の 旦那さん

その石狩川の下流の村長は

アシクヌレ エアシカイ ナンコロ”  
a=siknure easkay nankor”  
(私)生かす できる だろう

生きることができるだろう」

130 セコロ ウコイタクパ ハウエ アヌ ワ  
sekor ukoitakpa hawe a=nu wa  
と 互いに話す こと (私)聞いて

と話し合っているのを聞いて

エアラキンネ イヨクヌレアン コロ アン  
earkinne iyokunnure=an kor an  
本当に 驚きあきれる(私) ながら いる

本当に驚きました。

オラ  
ora  
こんど

そして

“ホクレ アスルコロ ワ ホタヌ エサン。<sup>13</sup>  
“hokure asurkor wa hotanu e=san.  
早く 噂を持つ して 訪ねる (お前)川を下る

「早くこの話を知らせに川を下って行きなさい。

エオナハ オロ タ カ イテキ… エヘノイエ  
e=onaha oro ta ka iteki... e=henoye  
(お前の)父 の所 に も 決して (お前)立ち寄る

父のところにも立ち寄らずに

135 ソモ キ ノ ナニ エサン クス ネ ナ”  
somo ki no nani e=san kusu ne na”  
しない で すぐ (お前)川を下る である よ

すぐに行きなさい」

セコロ ヘメム ネ ニテク ハウエアン ハウエ  
sekor hemem ne nitek hawean hawe  
と それも その 枝 言う こと

とその枝が言ったのを

アヌ テク  
a=nu tek  
(私)聞く さっと

聞いてすぐに

オラ ナニ ネ アコン ニシケ  
ora nani ne a=kor\_ nisike  
こんど すぐ その(私)の 薪

私のまきを

アセ テク イネ エカン イネ  
a=se tek \_hine ek=an \_hine  
(私)背負う して 来る(私) して

背負って家に帰り

140 アウニ タ シレパアン コロカ  
a=uni ta sirepa=an korka  
(私)の家 に 着く(私) けれど

私の家に着いたけれど

タップ ネ ネ ワ イシカラ プトウ ウン  
tap ne ne wa Iskar putu un  
こうであって石狩の河口 に

このようなわけで石狩川の下流に

アラパアン セコロ  
arpa=an sekor  
行く(私) と

行くとは

アオナ エウン カ  
a=ona eun ka  
(私の)父 に も

父にも

アイェ カ ソモ キ ノ  
a=ye ka somo ki no  
(私)言う も しない で

言わずに

13 この女性が住んでいるのが石狩のどこなのかはここまで明らかにされていないが、後段で「石狩の上流の村」と語られている。河口部の村を訪ねるのでサン san (川を下る) という表現になっている。

- 145 ナニ パシ カネ テレケ カネ  
 nani pas kane terke kane  
 すぐに 走る して 跳ぶ して  
 すぐ走って跳んで
- サナニネ  
 san=an \_hine  
 川を下る(私) して  
 川を下って行きました。
- ネ イシカラ プトウ ウン コタン タ  
 ne Iskar putu un kotan ta  
 その 石狩 の河口 の 村 に  
 石狩川の下流の村には
- アラパアン カ エラミシカリ プ ネ コロカ  
 arpa=an ka eramiskari p ne korka  
 行く(私) も 経験がない もの だ けれど  
 行ったこともなかったけれど
- コタン ノシキ<sup>14</sup> タ ネ クニ  
 kotan noski ta ne kuni  
 村 の真ん中 に だ と  
 村の真ん中だと
- 150 アラム ヒ クス  
 a=ramu hi kusu  
 (私)思う だから  
 思ったので
- ネ コタン ノシキ ウン チセ ソイ タ アラパアン  
 ne kotan noski un cise soy ta arpa=an  
 その 村 の真ん中 の 家 の外 に 行く(私)  
 その村の真ん中の家の外に行きました。
- ルウエ ネ アクス ネ イコシマツ ネ  
 ruwe ne akusu ne ikosmat ne  
 こと だったところ その 嫁 である  
 その嫁である
- メノコ ネ ノイネ アン ペ ソイエネ ヒネ  
 menoko ne noyne an pe soyene hine  
 女性 であるように ある もの 外に出る して  
 女性であろう人が外に出て来て
- イヌカラ ヒネ オラ イコパシロタ<sup>15</sup>。  
 i=nukar hine ora i=kopasrota.  
 (私に)見る して こんど (私に)ののしる  
 私を見るとののしりました。
- 155 “ヒナク ワ エク ウェン ポン メノコ  
 “hinak wa ek wen pon menoko  
 どこ から 来た 貧乏な 若い 娘  
 「どこから来た貧乏人の娘だ。
- イミ ルウエ カ ウェン  
 imi ruwe ka wen  
 着る もの も 悪い  
 着物もみすばらしい
- ウェンクル サニ ネ ノイネ アン ペ  
 wenkur sani ne noyne an pe  
 貧乏人 の子孫 である らしく ある もの  
 貧乏人の子孫のようなものが

14 行ったことがない村でも、村長の家は村の中央にある大きな家と決まっているので迷わず行けたということ。

15 この事件の原因を作ったお嫁さんなので性格が良くないらしい。どのような相手でも会ってすぐに悪口を言うのは人の道に反する行為である。

- ソイ タ アン”  
soy ta an”  
外 に いる  
外にいる」
- セコロ ハウエアン コロ  
sekor hawean kor  
と 言う ながら  
と言いました。
- 160 アフン ハウエ アサクス  
ahun hawe as akusu  
入れ 声 立っ たところ  
入りなさいという声がして
- オラ ネ チセ オンナイ ウン  
ora ne cise onnay un  
こんど その家 の中 で  
家の中から
- “ネン カトウフ アン ヤッカ  
“nen katuhu an yakka  
どんな 姿 ある しても  
「どんな姿であっても
- アフン ルスイ クス エク ペ アナクネ  
ahun rusuy kusu ek pe anakne  
入る したい ので 来る もの は  
入りたいから来た人は
- アアフンケ プ ネ ワ”  
a=ahunke p ne wa”  
(人)入れる もの だ よ  
入れるものだ」
- 165 セコロ ハワシ アクス  
sekor hawas akusu  
と 声がする したところ  
と言って
- オラ スイ イアフンケ クス イェ クス  
ora suy i=ahunke kusu ye kusu  
こんど また (私を)入れる と 言う ので  
また私に入りなさいと言うので
- アフナン イオカ オリパカン コロ  
ahun=an ioka oripak=an kor  
入る(私) 人の後に 遠慮する(私) ながら  
遠慮をしながら
- アフナン ヒネ  
ahun=an hine  
入る(私) して  
家に入りました。
- アペケシウトウツ<sup>16</sup> タ アナン ルウエ ネ アクス  
apekesutur\_ ta an=an ruwe ne akusu  
下座 に いる(私) こと だっ たところ  
下座に座っていると
- 170 チセコロクル ネ ノイネ アン クル  
cisekorkur ne noyne an kur  
家の主人 である ようで ある 男性  
家の主人のような男性が

16 入り口から家の中に入ったとき一番奥が上座であり、入ってすぐの場所がアペケシウトウル apekes-utur (下座)。木尻座とも。

“ホクレ ホクレ アペサム<sup>(17)</sup> ウン

“hokure hokure apesam un  
さあ早く いろいろのそば に

「さあさあ。火のそばに

…イエクテ ワ アアン ヤク ピリカ”

…i=ekte wa a=an yak pirka”  
(私を)来させ て 座る(人) と いい

私の方に来たらいい」

セコロ イエ ヒ クス

sekor ye hi kusu  
と 言う だから

と言ったので

オINETEKKOR<sup>(18)</sup> アPEKESITOURASHIAN<sup>(19)</sup> ヒネ

oinetekkor apekesturasi=an hine  
に四つん這いになる 下座から上手に行く(私) して

四つん這いになって上座に向かって進み

175 アペ… ハラキシ ワ<sup>(20)</sup> アアン コロ

ape... harkiso wa a=an kor  
火 客座 に 座る(私) ながら

客座に座りました。

インカラン アクス

inkar=an akusu  
見る(私) したところ

見ると

ネ ヤク アイエ シイエイエ オツカヨ

ne yak a=ye siyeye okkayo  
である と (私)言う 病気の 男性

話に聞いた病気の男性

ネ ノイネ アン クル オシソ<sup>(21)</sup> ワ

ne noyne an kur osiso wa  
である らしく ある 人 右座 に

のような人が右座に

アホツケレ ワ アン ワ

a=hotkere wa an wa  
(人)寝かせる して いる して

寝かせられていました。

180 オラノ サマ タ ニシパ ウタラ

orano sama ta nispa utar  
それかた の近く に 旦那さん たち

そして傍らで年配の男性たちが

カムイオロイタク ネ ヤ

kamuy'or'itak ne ya  
神に祈る で も

祈りの儀式を

チセ オンナイ タ ネ ヤ ソイ タ ネ ヤ

cise onnay ta ne ya soy ta ne ya  
家 の中 で で も 外 で で も

家の中や外で

17 大きな家だと炉も大きいので、下座から火の燃えている場所まではかなりの距離があり、あまり暖かくない。そこで家の主人は来客に対し火のそばへ来るように促したということ。この主人は身なりで相手を判断しない良い人物であるらしい。

18 オINETEKKOR o-ine tek-kor (に・4つの・手・を持つ) で「に四つん這いになる」と解釈した。辞書類には未見。

19 アPEKESITOURASHIAN apekesは「火の燃え尻」。まきは炉の形に合わせて置かれるので、燃えているまきに沿って家の上手に向かって移動したという意味か。

20 ワ waは「～から」という動作の基点を現すが、このように「～に」と訳せる場合もある。

21 上座から入り口側を見ての右側の座。家族の席である。



- カムイオロイタクパ コロ オカ ハウエ  
kamuy'or'itakpa kor oka hawe  
神に祈る ながら いつ こと  
神に祈っているのを
- アヌカラ コロ  
a=nukar kor  
(私)見る ながら  
見ながら
- 185 アペサム タ アアン ヒ オラ…  
apesam ta a=an hi ora…  
いろいろのそば に 座る(私) こと こんど  
いろいろのそばに座りました。
- アペサムン フチアペ ヘコテ  
apesam un huciape hekote  
火のそば で 火の神 の方へ  
そこで火の神様に
- “ タプ ネ カネ スス カムイ ペロ カムイ  
“ tap ne kane susu kamuy pero kamuy  
このようなわけで ヤナギの 神 ミズナラの 神  
「このようなわけでヤナギとミズナラの神様が
- ウコイタクパ ハウエ アヌ ワ  
ukoitakpa hawe a=nu wa  
互いに話す 声 (私)聞くして  
話をしていたのを聞いたのです。
- アエピリマ ワクス  
a=epirma wakusu  
(私)そっと警告する ので  
そっと警告してくれたので
- 190 ホタヌエサンアン ルウエ ネ クス  
hotanuesan=an ruwe ne kusu  
訪ねに来る(私) こと だ から  
訪ねて来たのです。
- フチアペ イエブンキネ ワ イコレ ヤク ピリカ”  
huciape i=epunkine wa i=kore yak pirka” 火の神様、私を守ってください”  
火の神 (私を)守っ て (私に)くれる と いい
- セコロ ハウエアナン コロ アナン アクス  
sekor hawean=an kor an=an akusu  
と 言う(私) ながら いる(私) したところ  
と言いました。
- テ パクノ アイェ カ アエラミシカリ ア  
te pakno a=ye ka a=eramiskari a  
今 まで (私)言う も (私)の経験がなかった  
今まで歌ったこともなかった
- シノツチャ アキ  
sinotca a=ki  
歌 (私)する  
歌を私は歌いました。
- 195 トウスシノツチャ<sup>22</sup> アイェ ワ  
tususinotca a=ye wa  
巫術の歌 (私)言う して  
巫術の歌を歌って

22 自分の意志ではなく、神の力を借りて普通はわからないことを言い当てる歌を歌うこと。

エアラキンネ ヤイカタ ネ ヤッカ アオクンヌレ コロ  
 earkinne yaykata ne yakka a=okunnure kor 本当に自分でも驚きました。  
 本当に 自分 で も (私)驚く ながら

トウスシノツチャ アイェ コロ  
 tususinotca a=ye kor 巫術の歌を歌う  
 巫術の歌 (私)言う ながら

シノツチャ トウイカ アオマレ ヒ エネ アニ。  
 sinotca tuyka a=omare hi ene an \_hi. 歌詞はこのようなものでした。  
 歌 の上 (私)入れる ことこのようだった

“チセ コロ イポネクル<sup>23</sup> テ パクノ  
 “cise kor iponekur te pakno 「この家の息子がこれまで  
 家 の 息子である人 今 まで

200 エイワンケ コロ アナ イタンキ アン ヤ。  
 eywanke kor an a itanki an ya. 使っていた杖はあるのか。  
 使っ て い た 杖 ある か

フナラパ ワ インカラパ ヤン”  
 hunarpa wa inkarpa yan” 探してごらん  
 を探す して みる しなさい

セコロ アイェ ルウエ ネ アクス  
 sekor a=ye ruwe ne akusu と私が言ったところ  
 と (私)言う こと だっ たところ

“ネア チセコロ イタン…クル イポネクル コロ イタンキ  
 “nea cisekor itan... kur iponekur kor itanki 「この家の息子の杖が  
 あの 家の 人 息子である人 の 杖

メノコ アシンル アサム アオマレ ワクス  
 menoko asinru asam a=omare wakusu 女便所の底に入っているために  
 女性 便所の 底 (人)入れる なので

205 イソ ラマツ アウク オラ カシ タ  
 iso ramat a=uk ora kas ta 狩りの魂を取られて  
 狩り 魂 (私)取る こんど その上 に

タネ ライ ノイネ アン ヒ ネ ヤッカ  
 tane ray noyne an hi ne yakka もう死にそうになっている。  
 もう 死ぬ ように ある こと で も

メノコ ウェン カツチャム クス ネ クス  
 menoko wen katcam kusu ne kusu 女性の悪いふるまいのためなのだ。  
 女性の 悪い ふるまい のため だ から

ネ イタンキ ネ ヤッカ  
 ne itanki ne yakka その杖を  
 その 杖 で も

23 イポネクル i-po-ne-kur (その・子供・である・人)。

- フナラパ ワ インカラ ヤン。  
**hunarpa wa inkar yan.**  
 を探す して みる しなさい
- 210 スンケ イタク アイエ ヒ ネ ヤ  
**sunke itak a=ye hi ne ya**  
 嘘 言葉 (私)言う ことか
- アンプ イタク アイエ ヒ ネ ヤ  
**anpe itak a=ye hi ne ya**  
 本当 言葉 (私)言う ことか
- ネ イタンキ フナラパ ワ ヌカラ ヤン”  
**ne itanki hunarpa wa nukar yan”**  
 その 腕 を探す して みる しなさい
- セコロ アン ペ シノツチャ トウイカ アオマレ ヒネ  
**sekor an pe sinotca tuyka a=omare hine**  
 と ある もの 歌 の上 (私)入れる して
- トウスアン ルウェ ネ アクス  
**tusu=an ruwe ne akusu**  
 巫術をする(私) こと だっ たところ
- 215 ナニ ニシパ ウタラ  
**nani nispa utar**  
 すぐに 旦那さん たち
- ネ イタンキ フナラパ アクス  
**ne itanki hunarpa akusu**  
 その 腕 を探す したところ
- “ネ チセ コロ イボネクル コロ  
 “**ne cise kor iponekur kor**  
 その 家 の 息子である人 の
- イタンキ イサム”  
**itanki isam”**  
 腕 ない
- セコン ネ ヒネ  
**sekor\_ ne hine**  
 と いて
- 220 オラ ナニ メノコル オツ タ  
**ora nani menokoru or\_ ta**  
 こんど すぐに 女便所 の所 で
- イフナラパ ルウェ ネ アクス  
**ihunarpa ruwe ne akusu**  
 もの探しをする こと だっ たところ
- ソンノ カ ネ イタンキ アウプシレ ヒネ アン ヒネ  
**sonno ka ne itanki a=upsire hine an hine**  
 本当に も その 腕 (人)伏せる して ある して
- 探してごらんください。
- 私が嘘を言っているのか
- 本当のことを言っているのか
- その腕を探してごらんください」
- ということを歌にのせて
- 巫術をしたところ
- すぐに旦那さんたちは
- その腕を探して
- 「息子の
- 腕がない」
- と言いました。
- そしてすぐ女便所を
- 探したところ
- 本当に腕が伏せてあったのを

- オラ ソンノ ネ イタンキ アプス ヒ  
 ora sonno ne itanki a=pusu hi  
 こんど 本当に その 椀 (人)掘り出す こと  
 掘り出しました。
- オラ ナニ ネ イタンキ  
 ora nani ne itanki  
 こんど すぐ その 椀  
 すぐその椀を
- 225 フライエパ ロク フライエパ ロク ヒネ  
 hurayepa rok hurayepa rok hine  
 何度も洗う して  
 洗って洗って
- オラ イナウケパ ヒネ ネ イタンキ  
 ora inawkepa hine ne itanki  
 こんど 木幣を作る して その 椀  
 木幣を作ってその椀に
- イナウ アコタクタク ルウエ ネ ヒネ  
 inaw a=kotaktak ruwe ne hine  
 木幣 (人)つける こと である して  
 つけました。
- オラ ナニ パン サヨ カラパ ヒネ  
 ora nani pan sayo karpa hine  
 こんど すぐに 薄い かゆ を作る して  
 すぐに薄いかゆを作って
- ネ イタンキ イナウ トウラノ パン サヨ  
 ne itanki inaw turano pan sayo  
 その 椀 木幣 と一緒に 薄い かゆ  
 その椀に木幣と薄いかゆを
- 230 アオマレ ヒネ  
 a=omare hine  
 (人)入れる して  
 入れて
- ネ シイエイクル パロ アオツテ ルウエ ネ アクス  
 ne siyeyekur paro a=otte ruwe ne akusu  
 その 病気の人の 口の (人)入れる こと だっ たところ  
 その病気の人の口につけると
- テ パクノ ネプ カ パロ アオツテ… ヤツカ  
 te pakno nep ka paro a=otte... yakka  
 今 まで 何 も の口 (人)入れる しても  
 今まで何を口につけても
- ク カ ソモ キ ノ  
 ku ka somo ki no  
 飲む も しない で  
 飲みもせず
- パキサラ オロワ チョクセ<sup>24</sup> ア プ  
 pakisar orowa cokokse a p  
 口の端 から 注ぐ だったが  
 口の端から注いでいたのに
- 235 ネア イタンキ アニ アコイプニ アクス  
 nea itanki ani a=koypuni akusu  
 その 椀 で (人)飲ませる したところ  
 その椀で飲ませると

24 チョクセ cokokse の意味は辞書類には未見。

ネ パン サヨ ルキ セコロ ネ ヒネ  
 ne pan sayo ruki sekor ne hine  
 その 薄い かゆ を飲み込む と であっ て

その薄いかゆを飲み込みました。

オラノ ネ ニシパ ウタラ ネ ヤツカ  
 orano ne nispa utar ne yakka  
 それから その旦那さん たち で も

その旦那さんたちも

メノコ ウタラ ネ ヤツカ  
 menoko utar ne yakka  
 女性 たち で も

女性たちも

エウコヤイコブンテク コロ アナン  
 eukoyaykopuntek kor an=an  
 について皆喜ぶ ながら いる(私)

みんな喜んでいました。

240 ラポツケ シクマカカ セコロ ネ  
 rapokke sikmakaka sekor ne  
 そのうちに 目を開けると である  
 ハワシ アヌ ヒ アナクネ  
 hawas a=nu hi anakne  
 声 (私)聞くときは

そして目を開けたと

いうのを聞いて

タネ シクヌ ヒ アエパレ ヒ ネ クニ  
 tane siknu hi a=epare hi ne kuni  
 もう 生きる こと(私)至る ことだ と

もう生き返ったと思いました。

アラム ワ オラ メノコ ウタラ  
 a=ramu wa ora menoko utar  
 (私)思う して こんど 女性 たち

すると女性たちが

ピヌピヌ コロ イエオヤイタク<sup>25</sup>。  
 pinupinu kor i=eoyaitak.  
 こそこそ言う ながら (私に)陰口を言う

こそこそと話していました。

245 “ヒナク コエク ウェン メノコ  
 “ hinak koek wen menoko  
 どこ から来た 貧乏人の 娘

「どこから来た貧乏人の娘だい。

イミ ルウェ カ ウェン ペ オラ  
 imi ruwe ka wen pe ora  
 着る こと も 悪い もの こんど

着物もみずばらしい。

ヤイシトマ カ ソモ キ”  
 yaysitoma ka somo ki”  
 自分で遠慮をする も しな

遠慮もせずに」

セコン ネ ヤ イエ コロ… イエミナウシパ コロ  
 sekor\_ ne ya ye kor... i=eminauspa kor  
 と など を言う ながら (私に)笑う ながら

と私のことを笑っていると

オカ ロク ペ セコロ ヤイヌアン ペ ネ クス  
 oka rok pe sekor yaynu=an pe ne kusu  
 いる いた もの と 思う(私) もの だ から

思ったので

25 オヤクイタク oya-itak (ほかの・言葉)「陰口」という意味か。辞書類には未見。

- 250 オラ タプ ネ ネ ヒ  
ora tap ne ne hi  
こんど こうである よ と  
このように
- アイェ テク ヒ オラ ナニ  
a=ye tek hi ora nani  
(私)言う さっとする こと こんど すぐ  
言うとすぐに
- ヤイソヨマレアン ヒネ エカン イネ  
yaysoyomare=an hine ek=an \_hine  
ひとりで外に出る(私) して 来る(私) して  
外に出て家に帰りました。
- アウニ タ エカン イネ  
a=uni ta ek=an \_hine  
(私)の家 に 来る(私) して  
私の家に帰って
- オラ アオナハ エウン カ タプネ ネ  
ora a=onaha eun ka tapne ne  
こんど (私)の父 に も こうである よ  
父にもこのようなことがあったと
- 255 セコロ カ アイェ カ ソモ キ ノ  
sekor ka a=ye ka somo ki no  
と も (私)言う も しない で  
言いもせずに
- アナン ルウエ ネ ア プ  
an=an ruwe ne a p  
いる(私) こと だった が  
暮らしていました。
- ニサッタ ネ アン アクス…  
nisatta ne an akusu…  
翌日 に なっ たところ  
翌日になると
- コタン コン ニシパ ウタラ  
kotan kor\_ nispa utar  
村 の 旦那さん たち  
村長の旦那さんたちが
- ポロ シケ キパ ヒネ  
poro sike kipa hine  
大きい 荷物 をする して  
大きな荷物を持って
- 260 アラキパ ルウエ ネ アクス  
arkipa ruwe ne akusu  
来る こと だっ たところ  
やって来ました。
- アオナハ エライキマテク。  
a=onaha eraykimatek.  
(私)の父 をひどく驚く  
父は驚いて
- “マク ネ ヒネ エネ ニシパ ウタラ  
“mak ne hine ene nispa utar  
どう して こう 旦那さん たち  
「一体どうして旦那さんたちは
- イコウウエカラパ シリ ネ ヤ  
i=kouwekarpa siri ne ya  
(私)に集まる 様子 だ か  
私のところに来られたのでしょうか。

ウェンクル アネ ワ  
wenkur a=ne wa  
貧乏人 (私)である して

私は貧乏人で

265 ニシパオロツ<sup>26</sup> カ ヤイエパタライエ プ アネ ワ  
nispaorot ka yayepataraye p a=ne wa 長者の仲間に入るのも気おくれする  
長者の仲間入りする も 気おくれする 者 (私)なので

アナン ペ ネ プ  
an=an pe ne p  
いる(私) もの だ が

というのに

ニシパ ウタラ イコウウエカリ”  
nispa utar i=kouwekari”  
旦那さん たち (私)に集まる

旦那さんたちはいらしたのですね」

セコロ ハウエアン。  
sekor hawean.  
と 言う

と言いました。

アオナハ キ アクス  
a=onaha ki akusu  
(私の)父 し たところ

父が言うと

270 タネ イシカラ プトウ ウン ニシパ エク イネ  
tane Iskar putu un nispa ek \_hine  
もう 石狩 の河口 の 旦那さん 来る して  
もう石狩川の下流の旦那さんが来て

“ タプネ カネ  
“ tapne kane  
このようなわけで

「このようなわけで

イシカラ エトコ ウン ニシパ マツネポホ  
Iskar etoko un nispa matnepoho  
石狩 の上流 の 旦那さん の娘

石狩川の上流の旦那さんの娘さんが

アン クシケライポ  
an kuskeraypo  
いた おかげで

いたおかげで

アポホ アシクヌレ ヒ ア エ…ワ… クス  
a=poho a=siknure hi a e... wa... kusu  
(私の)息子 (私)生かす こと なので

息子が生き返ったので

275 ヤヤツタサアン クス アラキアン シリ ネ”  
yayattasa=an kusu arki=an siri ne”  
返礼をする(私) ために 来る(私) 様子 である  
お礼に来たのです」

セコン ネ アクス オラ エアシリ アオナ エウン  
sekor\_ ne akusu ora easir a=ona eun  
と だったところ こんど 初めて (私の)父 に

と言って初めて父に

“ タプネ ネ ワ エカン ヒ カ  
“ tapne ne wa ek=an hi ka  
このよう であっ て 来る(私) ことも

「このようなわけで

26 ニシパオロツ nispa-or-ot (長者・のところ・にいる)で「長者の仲間入りする」「長者の一員になる」。

- アオナ エウン カ アイェ カ ソモ キ プ ネ クス  
a=ona eun ka a=ye ka somo ki p ne kusu 父さんにも言わなかったのです。  
(私の)父 に も (私)言い も しない ものだ から
- アオナハ エラムコエシカリ<sup>27</sup> コロ  
a=onaha eramkoeskari kor 父さんに言うと  
(私の)父 に言う と
- 280 アウエン<sup>28</sup> マツネポ エネ アン イキ ヒ カ  
a=wen matnepo ene an iki hi ka 私の至らない娘がそのようにしたとは  
(私の)悪い 娘 このように する こと も
- アエラミシカリ コロ アナン ア プ  
a=eramiskari kor an=an a p 知らなかったと  
(私)知らない ながら いる(私) だったが
- セコン ネ コロカ  
sekor\_ ne korka 言うだろうけど  
と いう けれど
- アオナハ イコイキ クニ アラム ヒ クス  
a=onaha i=koyki kuni a=ramu hi kusu 父さんに叱られると思ったから  
(私の)父 (私に)叱る と (私)思う だから
- タプネ ヒ カ アイェ カ  
tapne hi ka a=ye ka このようなことだと言わないで  
こうである こと も (私)言う も
- 285 ソモ キ ノ アナン ルウエ ネ。”  
somo ki no an=an ruwe ne.” いたのよ」  
しない で いる(私) こと である
- セコロ ハウエアナン アクス  
sekor hawean=an akusu と言ったところ  
と 言う(私) したところ
- オラノ ネ イシカラ プトウ ウン ニシパ ウタラ  
orano ne Iskar putu un nispa utar その石狩川の下流の旦那さんたちは  
こんど その 石狩 の河口 の 旦那さん たち
- ポロ シケ キ ワ アラキパ ア コロカ  
poro sike ki wa arkipa a korka 大きな荷物をもって来ていて  
大きい 荷物 をする して 来た けれど
- アオナハ あの ヤヤッタサ イペ ネ セコロ  
a=onaha yayattasa ipe ne sekor 父にお礼の食べ物ですと  
(私の)父 返礼をする 食べ物 だ と
- 290 コロ ワ アラキパ ヤッカ  
kor wa arkipa yakka 言って持って来たのに  
を持つ して 来る しても

27 eramkoeshikari いふ [久 204]。

28 謙遜の意味でわざと「悪い」「みずぼらしい」と言っている。



アオナ ウク カ ソモ キ。  
a=ona uk ka somo ki.  
(私の)父 を受け取る も し ない

父は受け取りませんでした。

“ ウェンクル アネ ワ アナン ワ  
“ wenkur a=ne wa an=an wa  
貧乏人 (私)であって いる(私) して

「貧乏人ですので

アマツネポ クス ウサ オカイ ペ アウンケライ  
a=matnepo kusu usa okay pe a=unkeray  
(私の)娘 のため 色々 ある もの (私)いただく

娘のおかげでこのようなものをいただいて

セコロ アイエミナ ヒ カ アエトランネ クス  
sekor a=i=emina hi ka a=etoranne kusu  
と (人が私を)笑う ことも (私)嫌がる ので

笑われることも嫌なので

295 ピリカ ルウエ ネ”  
pirka ruwe ne”  
いい こと である

結構です」

ヤク イエ コロ  
yak ye kor  
と 言う ながら

と言って

ネプ カ ウク カ アオナハ キ カ ソモ キ ワ  
nep ka uk ka a=onaha ki ka somo ki wa  
何 も 取る も (私の)父 し も し ない で

何も受け取りませんでした。

オラ ナニ オピッタ  
ora nani opitta  
こんど すぐ みんな

そしてすぐに全部

イシカラ プトウ ウン ニシパ ウタラ セ ワ  
Iskar putu un nispa utar se wa  
石狩 の河口 の 旦那さん たち を背負って

石狩川の下流の旦那さんは背負って

300 ホシツパ ワ イサム オカ タ アナン ワ  
hosippa wa isam oka ta an=an wa  
帰る してしまう の後 で いる(私) して

帰ってしまった後で暮らしていると

オラ アオナハ オラ エアシリ  
ora a=onaha ora easir  
こんど (私の)父 こんど 初めて

父はそうしてから初めて

イコプンテク カ キ コロ オカアン  
ikopuntek ka ki kor oka=an  
喜ぶ も し ながら いる(私)

喜んでいました。

ルウエ ネ アクス オラ スイ トウツコ レレコ  
ruwe ne akusu ora suy tutko rerko  
こと だっ たところ こんど また 2日 3日

そしてまた2、3日すると

ネ アクス インネ ウタラ アラキパ ヒネ  
ne akusu inne utar arkipa hine  
たっ たところ 大勢の 人たち 来る して

たくさんの人が

- 305 オラ ウサ オカイ ペ  
 ora usa okay pe  
 こんど 色々 ある もの  
 いろいろなものを
- ポロ シケ キ ワ アラキパ ルウエ ネ アクス  
 poro sike ki wa arkipa ruwe ne akusu  
 大きい 荷物 し て 来る こと だっ たところ  
 大きな荷物にして持って来ました。
- オラ アオナハ  
 ora a=onaha  
 こんど (私の)父  
 父は
- “ ウェンクル アネ ワ アナン ペ ネ  
 “wenkur a=ne wa an=an pe ne  
 貧乏人 (私)なので いる(私) の である  
 「私は貧乏人なのに
- ニシパ ウタラ イコウウエカリ イコシネウエ”  
 nispa utar i=kouwekari i=kosinewe”  
 旦那さん たち (私に)集まる (私に)訪ねる  
 旦那さんたちが私のところに来てくれた」
- 310 セコン ネ アクス  
 sekor\_ ne akusu  
 と 言っ たところ  
 と
- オラ ネア シイエイエ ワ アン ア イポネクル カ  
 ora nea siyeye wa an a iponekur ka  
 こんど あの 病気になる して いた 息子である人 も  
 その病気だったあの息子も
- イトウラ カネ ヒネ アラキパ ヒネ  
 itura kane hine arkipa hine  
 連れ立つ なんと して 来る して  
 連れて来ていて
- オラ ネ イポネクル エネ ハウエアニ。  
 ora ne iponekur ene hawean \_hi.  
 こんど その 息子である人 このように言った  
 その息子がこのように言いました。
- “ ニシパ マツネポホ アン クシケライポ  
 “nispa matnepoho an kuskeraypo  
 旦那さん の娘 いる おかげで  
 「旦那さんの娘がいたおかげで
- 315 シクヌアン ルウエ ネ クス  
 siknu=an ruwe ne kusu  
 生きる(私) こと だ から  
 私は生きることができたのです。
- テワノ イパロオスケ クニ ネ  
 tewano i=paroosuke kuni ne  
 これから (私を)養う するつもりだ  
 これからは私の嫁になってもらいます。
- ニシパ ラム ワ イコレ”  
 nispa ramu wa i=kore”  
 旦那さん を思う して (私に)ください  
 旦那さんは承知してください」
- セコロ ハウエアアン ルウエ ネ アクス  
 sekor hawean ruwe ne akusu  
 と 言う こと だっ たところ  
 と言いました。

- オラノ アオナハ ポヘネ エライキマテク。  
 orano a=onaha pohene eraykimatek.  
 それから (私の)父 なおさら に驚く  
 父はなおさら驚いて
- 320 “ ウェンクル アネ ヒネ アナン ワ  
 “wenkur a=ne hine an=an wa  
 貧乏人 (私)である して いる(私) して  
 「貧乏人の私ですから
- ウェンクル サニ ニシパ オルン  
 wenkur sani nispa or un  
 貧乏人 の子孫 旦那さん の所 に  
 貧乏人の子孫が旦那さんのところに
- アコララ セコン ネ ヤ… コロ  
 a=korar sekor\_ ne ya... kor  
 (私)嫁にやると で も と  
 嫁に行くとは
- ウェンクル サニ セコロ アイェ ヒ カ  
 wenkur sani sekor a=ye hi ka  
 貧乏人 の息子 と (私)言う ことも  
 貧乏人の子孫だと言われて
- アマツネポ アトウヤシカラブ クス  
 a=matnepo a=tuyaskarap kusu  
 (私の)娘 (私)同情する ので  
 娘がふびんなので
- 325 ソモ アン ペ ネ ”  
 somo an pe ne ”  
 しない もの である  
 お断りします」
- セコロ アオナハ ハウエアン カ タ オラ  
 sekor a=onaha hawean ka ta ora  
 と (私の)父 言う 上 に こんど  
 と言い、重ねて
- “ シネ マツネポ タクブ  
 “sine matnepo takup  
 ひとり 娘 だけ  
 「たったひとりだけの娘
- アコロ ペ ネ クス  
 a=kor pe ne kusu  
 (私)持つ もの だ から  
 なので
- シソイタアン ワ アシカオイキレ クナク  
 sisoyta=an wa a=sikaoykire kunak  
 自分の外に住む(私) して (私)養わせる と  
 近くに置いて私を養わせよう
- 330 アラム コロ アナン ペ  
 a=ramu kor an=an pe  
 (私)思う ながら いる(私) もの  
 と思っている
- アネ ルウェ ネ クス  
 a=ne ruwe ne kusu  
 (私)である こと だ から  
 ので
- ソモ アン ペ ネ ”  
 somo an pe ne ”  
 しない もの である  
 お断りします」

セコロ アオナハ ハウエアン コロ コパン ヤツカ  
 sekor a=onaha hawean kor kopan yakka  
 と (私の)父 言う ながら を拒む しても  
 と言って拒んでも

ネ イポネ ニシパ  
 ne ipone nispa  
 その 息子の 旦那さん

村長の息子は

335 “ネウン ネ ヤツカ ネ メノコ…  
 “neun ne yakka ne menoko…  
 どう で も その 女性

「どうしてもその娘…」

ニシパ マツネポ アン クシケライポ  
 nispa matnepo an kuskeraypo  
 旦那さん の娘 いた おかげで

旦那さんの娘さんがいたおかげで

シクヌアン ペ ネ クス  
 siknu=an pe ne kusu  
 生きる(私) もの だ から

生きられたので

アコン ルスイ  
 a=kor\_ rusuy  
 (私)持つ したい

嫁に欲しいのです。

オラ タ オンネ ウタラ カ  
 ora ta onne utar ka  
 こんど このの 老人 たち も

そしてここのお年寄りたちも

340 アトウラ ワ イシカラ プトウフ タ  
 a=tura wa Iskar putuhu ta  
 (私)連れる して 石狩 の河口 で

一緒に石狩川の下流で

カシ アオイキ パロ アオイキ…  
 kasi a=oyki paro a=oyki…  
 (私)養う (私)食事の世話

養って

オスケ<sup>29</sup> クス ネ クス  
 osuke kusu ne kusu  
 をする ので

さしあげますので

ネウン ネ ヤツカ  
 neun ne yakka  
 どう で も

どうか

ニシパ マツネポホ イパロオスケ  
 nispa matnepoho i=paroosuke  
 旦那さん の娘 (私に)養う

旦那さんの娘を嫁に

345 クニ ラム ワ イコレ”  
 kuni ramu wa i=kore”  
 ように を思う して (私に)ください

ください」

29 パロ アオスケ paro a=osuke (食事の世話をする) と言い直そうとしたか。

セコロ アオナハ カシ アオシケ アイネ  
 sekor a=onaha kasi a=oske ayne  
 と (私の)父 (私)ものを与える したあげく

と父に返礼の品を渡したところ

オラ アオナハ エセ<sup>30</sup> ルウエ ネ ヒネ  
 ora a=onaha ese ruwe ne hine  
 こんど (私の)父 承諾する こと であつて

父も承諾しました。

オラ エアシリ ヘム オカイ ペ アコロ ペ  
 ora easir hem okay pe a=kor pe  
 こんど 初めて それらの もの (私の)持つもの

それからいろいろなもの

ヤイカタ カ アウウオマレ  
 yaykata ka a=uwomare  
 自分 も (私)集める

持ち物を自分でも集めて

350 オラ アオナハ カ  
 ora a=onaha ka  
 こんど (私の)父 も

父も

コロ ワ オカイ ペ トウブ レブ  
 kor wa okay pe tup rep  
 持つ している もの 2つ 3つ

持ち物を2つ3つ

ピリカノ オカイ ペ アナクネ  
 pirikano okay pe anakne  
 よく ある ものは

いいものを

アオナ ウタラ カ ウウオマレ  
 a=ona utar ka uwomare  
 (私の)父 たち も を集める

集めて

オラ オカケ タ オカイ ペ アナクネ  
 ora okake ta okay pe anakne  
 こんど その後 に ある ものは

その後のものは

355 コタン コロ ウタラ  
 kotan kor utar  
 村人たち

村の人たちで

ウウオマラパレ ワ イコレ  
 uwomarpare wa i=kore  
 を集める して (私に)くれる

分け合ってくれれば

ヤク ピリカ ナ セコロ  
 yak pirka na sekor  
 と いい よ と

いいと言いました。

アオナハ ハウエアン コロ  
 a=onaha hawean kor  
 (私の)父 言う ながら

父はそう言って

30 エセ e-se (はい・と言う)で、承諾する際の返事。

- オラ アオナ カ アウヌ カ トウラノ  
 ora a=ona ka a=unu ka turano 父も母も一緒に  
 こんど (私の)父 も (私の)母 も
- 360 イシカラ プトウフ タ サナン ルウエ ネ アクス  
 Iskar putuhu ta san=an ruwe ne akusu 石狩川の下流に下って行きました。  
 石狩 の河口 に 下る(私) こと だっ たところ
- エアラキンネ  
 earkinne 本当に  
 本当に
- ネ イポネクル カ エヤイコブンテク  
 ne iponekur ka eyaykopuntek その息子である人 も を喜ぶ  
 その息子が喜んで
- イオネクル<sup>31</sup> カ エヤイコブンテク ヒ  
 ionekur ka eyaykopuntek hi その父である人も喜びました。  
 父である人 も を喜ぶ こと
- オラ ナニ ネ スス ネ ヤ ペロ  
 ora nani ne susu ne ya pero そしてすぐにヤナギやミズナラに  
 こんど すぐ そのヤナギ で も ミズナラ
- 365 アコヤイライケ クス  
 a=koyayrayke kusu 感謝をしに  
 (私)感謝する ために
- エウン ウサ サケ ウサ イナウ アニ  
 eun usa sake usa inaw ani 酒や木幣で  
 そこへ 色々な 酒 色々な 木幣 で
- ヤヤッタサ ワ イコレ セコロ  
 yayattasa wa i=kore sekor お礼をしてくださいと  
 返礼をし て (私に)くれる と
- ハウエアナン ペ ネ クス  
 hawean=an pe ne kusu 言いました。  
 言う(私) もの だ から
- オラ ナニ ウサ サケ ウサ イナウ アニ  
 ora nani usa sake usa inaw ani そしてすぐに酒や木幣で  
 こんど すぐ 色々な 酒 色々な 木幣 で
- 370 ネ スス ネ ヤツカ ペロ ネ ヤツカ  
 ne susu ne yakka pero ne yakka そのヤナギやミズナラ  
 そのヤナギ で も ミズナラ で も
- オロ タ パイエパ ワ  
 oro ta payepa wa のところに行って  
 の所 に 行く して
- イナウ アコタクタク  
 inaw a=kotaktak 木幣をつけて  
 木幣 (私)つける

31 イオナネクル i-ona-ne-kur (その・父・である・人) と言おうとしたのだろう。

- ウサ アエフ ウサ サケ アニ ネ ペロ ネ ヤツカ  
usa aep usa sake ani ne pero ne yakka 食べ物や酒でそのミズナラにも  
色々な 食べ物 色々な 酒 で その ミズナラで も
- アコヤヤッタサ ルウエ ネ ワ  
a=koyayattasa ruwe ne wa お礼をしますと  
(私)返礼をする こと であつて
- 375 オラノ ネ ワ ネ ヤ カムイイタクテ  
orano ne wa ne ya kamuyitakte 神に祈ることを  
それから そうしてで も 神に祈る
- アキ プ ネ クス  
a=ki p ne kusu しました。  
(私)するものだから
- オヤコヤク ワ  
oyakoyak wa あちこちから  
あちこち から
- ナ ネン ネン アン ペ アイコピシ コロ…クス  
na nen nen an pe a=i=kopisi kor... kusu いろいろな人が来て、私に尋ねるために  
まだ いろいろ ある もの (人が私に)尋ねる ながら ので
- オヤ コタン オロ ワ カ アラキ コロ  
oya kotan oro wa ka arki kor よその村からも人が来ました。  
よその 村 の所 から も 来る ながら
- 380 トウスアン ワ ネ ワ アン ペ クス  
tusu=an wa ne wa an pe kusu 私が巫術をしたので  
巫術をする(私) して そうして ある もの なので
- ポヘネ アスル アシ カツケマツ  
pohene asur as katkemat なおさら噂の奥方に  
なおさら 噂 立つ 淑女
- アネ ヒネ アナン ラポッケ  
a=ne hine an=an rapokke 私はなりました。そして  
(私)なるして いる(私) そのうちに
- アオナ ウタラ カ シソイ タ アヌ プ ネ クス  
a=ona utar ka sisoy ta anu p ne kusu 父たちは隣に住んでいるので  
(私の)父 たち も 自分の外 に 置く ものだから
- アピリカヌヌケ イネ トウラノ アナン。  
a=pirkanunuke \_hine turano an=an. 大切にしていっしょに暮らしました。  
(私)とても大切に して と一緒に 暮らす(私)
- 385 アコン ニシパ カ  
a=kor\_ nispa ka 私の旦那さんも  
(私)の 旦那さん も
- アオナハ アウヌフ ヌヌケ コロ オカ。  
a=onaha a=unuhu nunuke kor oka. 父や母を大切にしてくれました。  
(私の)母 (私の)父 を大切に しながら 暮らす

ヤイカタ カ アシウト<sup>32</sup> ウタラ  
 yaykata ka a=siwto utar  
 自分 も (私の)しゅうと たち

私も義父母を

アヌヌケ コロ オカアン  
 a=nunuke kor oka=an  
 (私)大切にする ながら 暮らす(私)

大事にして暮らしました。

ラポッケ ポコロ カ アン シリ カ  
 rapokke pokor ka an siri ka  
 そのうちに 子供ができ も ある 様子 も

そのうちに子供ができたのを

390 アオナハ アウヌフ ヌカラ コロ オラ  
 a=onaha a=unuhu nukar kor ora  
 (私の)父 (私の)母 を見る ながら こんど

父も母も見てから

アオナハ カ アウヌフ カ オンネ。  
 a=onaha ka a=unuhu ka onne.  
 (私の)父 も (私の)母 も 老死する

老衰で死んでしまいました。

アシウト ニシパ ウタラ ポヘネ  
 a=siwto nispa utar pohene  
 (私の)しゅうと旦那さん たち なおさら

義父母も

シネ イタク カ アラカ イタク<sup>33</sup>  
 sine itak ka arka itak  
 ひと こと も 痛い 言葉

一言の嫌なことも

アニ… イコスイパ カ ソモ キ ノ  
 ani... i=kosuypa ka somo ki no  
 で (私に)振る もしない で

私に言わずに

395 オカアン ロク アイネ  
 oka=an rok ayne  
 暮らす(私) した あげく

暮らしました。

アシウト ウタラ カ オンネ ワ イサム オカ タ  
 a=siwto utar ka onne wa isam oka ta  
 (私の)しゅうとたち も 老死する してしまう の後 で

親たちが死んでしまった後で

ポシレシクテアン<sup>34</sup> ヒ クス  
 posiresikte=an hi kusu  
 子供がたくさん生まれる(私) だから

子供がたくさんできたので

イサマン オカ タ  
 isam=an oka ta  
 いなくなる(人)の後 で

死んでしまった後も

タプネ カネ  
 tapne kane  
 こうである して

このようなわけで

32 日本語「しゅうと」からの移入語。嫁ぎ先の親族に対して使う。義母のことはシウト ハポ siwto hapo (しゅうとの母)、義父のことはシウト エカシ siwto ekasi (しゅうとの祖父) などのように使う。

33 arka itak「痛い言葉」は辞書類には未見。「嫌味」「嫌な言葉」のことで解釈した。

34 ポシレシクテ po-sir-esik te (子供・あたり・に満ちる・させる)で「子供がたくさん生まれる」。



- 400 アツパケ タ イシカラ エトコ タ  
 atpake ta Iskar etoko ta  
 最初に は 石狩 の上流 で  
 最初は石狩川の上流で
- オカアン ペ  
 oka=an pe  
 暮らす(私) もの  
 暮らしていましたが
- オラ イシカラ プトウ ウン  
 ora Iskar putu un  
 こんど 石狩 の河口 で  
 石狩川の下流の
- ニシパ オロ タ ヘントマニ ワノ  
 nispa oro ta hentomani wano  
 旦那さん の所 に このごろ  
 旦那さんのところに
- イヨロタン ペ アネ プ ネ クス  
 iyorot=an pe a=ne p ne kusu  
 仲間に入る(私) もの (私)である もの だ から  
 身を寄せているのですよ。
- 405 ピリカノ ヤヨペカレパ<sup>35</sup> ヤク ピリカ ナ  
 pirikano yayopekarepa yak pirka na  
 よく 受け入れてもらう と いい よ  
 受け入れてもらって暮らしたらいい
- セコロ アコロ ソン ウタラ  
 sekor a=kor son utar  
 と (私)の 息子 たち  
 と息子たちに
- アコイタクムイエ コロ  
 a=koitakmuye kor  
 (私)言い残す ながら  
 言い置いて
- オンネアン ペ ネ アクス アイエ セコロ  
 onne=an pe ne akusu a=ye sekor  
 老死する(私) もの だっ たところ (私)言う と  
 死んで行くのでお話ししますと
- シネ カツケマツ  
 sine katkemat  
 ある 淑女  
 ひとりの女性が
- 410 イソイタク セコン ネ。  
 isoytak sekor\_ ne.  
 物語る と さ  
 物語りましたとさ。

35 ヤヨペカレ yay-o-peka-re (自分・を・を受け止める・させる)。辞書類には未見。ヤイペカレ yaypekare は「～を目指して行く」[田] [久 1015]。

アイヌ民族博物館 民話ライブラリ 2

## 上田トシの民話 2

---

発行日 2015年2月28日

編集・発行 一般財団法人 アイヌ民族博物館

〒059-0902 北海道白老郡白老町若草町2-3-4

TEL 0144-82-4199 FAX 0144-82-6121

---

本書は平成26年度公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構の研究・出版助成（アイヌ文化関連出版助成）の成果である。